

What constructional profiles reveal about synonymy: A case study of Russian words for SADNESS and HAPPINESS

LAURA A. JANDA AND VALERY D. SOLOVYEV*

Abstract

We test two hypotheses relevant to the form-meaning relationship and offer a methodological contribution to the empirical study of near-synonymy within the framework of cognitive linguistics. In addition, we challenge implicit assumptions about the nature of the paradigm, which we show is skewed in favor of a few forms that are prototypical for a given lexical item. If one accepts the claim of construction grammar that the construction is the relevant unit of linguistic analysis, then we should expect to find a relationship between the meanings of words and the constructions they are found in. One way to investigate this expectation is by examining the meaning of constructions on the basis of their lexical profile; this line of research is pursued in collocation analyses. We have taken a different approach, examining the meaning of near-synonyms on the basis of what we call their “constructional profile”. We define a constructional profile as the frequency distribution of the constructions that a word appears in. Constructional profiles for Russian nouns denoting SADNESS and HAPPINESS are presented, based upon corpus data, and analyzed quantitatively (using chi square and hierarchical cluster analysis). The findings are compared to the introspective analyses offered in synonym dictionaries.

Keywords: synonymy; Construction Grammar; corpus data; Russian.

1. Introduction

There are many ways to investigate the relationship between form and meaning. This study explores the relationship between the meaning of a

* Correspondence address: Laura A. Janda, University of Tromsø, Institutt for språkvitenskap, UiT, 9037 Tromsø, Norway. Authors' e-mails: <laura.janda@uit.no>; <maki.solovyev@mail.ru>.

noun and both the range and frequency of constructions that a noun appears in. We introduce the term “constructional profile” to describe the distribution of constructions associated with a given noun. There are two hypotheses: 1) Each noun will have a unique constructional profile, and 2) Similarity of meaning is correlated with similarity of constructional profile. The second hypothesis entails the expectation that closer synonyms will have constructional profiles that are more similar than synonyms that are further apart, and synonyms will have more similar constructional profiles than semantically unrelated words.

The grammar of a case language (in which case is obligatory and morphologically marked in noun phrases) facilitates the operationalization of the hypotheses by providing objective measures to distinguish constructions, namely case markings and prepositions. Corpus data can be used to determine the distribution of constructions, and quantitative techniques can be applied to analyze these measures. Thus this study fulfills the criteria for “state of the art” corpus-oriented usage-based linguistics (Geeraerts 2005; Tummers et al. 2005).

Both the focus on morphology and the focus on the noun phrase set the present study apart from most work that has been done on meaning and constructions. Feldman (2006: 260–261, 318) notes that, aside from intonation and gesture, there are three mechanisms for conveying semantic relations in language, and they are: 1) words, 2) word order, 3) word form (inflection). Feldman points out that work in linguistics has been preponderantly based on English, and “this helps explain why much less attention has been paid to morphology as a source of meaning than to words and word order”. Feldman’s comment about the bias toward non-inflected languages is applicable to work in construction grammar, though there are some notable exceptions (Barðdal 1999 and 2006; Fried 2005). While Goldberg’s work involves verb phrases and indeed most work in construction grammar is restricted to verb phrases, Goldberg (2006: 5, 221) acknowledges that “[a]ll levels of grammatical analysis involve constructions” and that constructions can profile units other than verbs. By using constructional profiles to probe the behavior of synonyms, this study also departs from the tradition of relying on lexical collocations to examine related meanings (cf. Kilgarriff 1997; Ide and Véronis 1998; Kobricov 2004; and Budanitsky et al. 2006).

We use emotion terms to test the “constructional profile” method for a number of reasons. One reason is that emotion terms are abstract and thus should be less prone to select the constructions they appear in based on ontological types. A concrete noun denoting a SURFACE, for example, would be predisposed to occur in constructions for ‘onto’, ‘on’ and

‘off of’¹. Emotion terms lack direct physical correlates that would limit the data in this way, presenting more complex constructional profiles. Secondly, emotion words have traditionally been a focus of attention in both cognitive linguistics and Slavic linguistics (Apresjan 1993; Dziwirek forthcoming; Dziwirek and Lewandowska-Tomaszczyk 2003; Kövecses 2001; Lakoff and Johnson 1980; Levontina and Zalizniak 2001; Mostovaja 1998; Radden 1998; Wierzbicka 1998 and 1999), primarily due to their metaphorical nature and the various ways they are understood in different languages. Finally, there is some disagreement among synonym dictionaries (Abramov 1994; Aleksandrova 1989; Apresjan et al. 1997; Evgen’eva 2001; Švedova 2003) concerning the grouping of the Russian ‘sadness’ terms. The various proposals in these sources constitute hypotheses that can be tested using constructional profiles as a measure.

Russian lacks an umbrella term that would be equivalent to the English word *sadness*, relying instead on a series of synonyms: *grust’*, *melanxolija*, *pečal’*, *toska*, *unynie*, and *xandra*. There are clearly differences among the meanings of these words for ‘sadness’, since it is possible for native speakers to produce sentences like this one:

*Uxodiš’, i ja gljažu vsled tebe s grust’ju, no bez toski.*²

[Depart, and I-Nom look following you-Dat with sadness-Inst, but without sadness-Gen.]

‘You leave and I watch you go with sadness_{grust’}, but without sadness_{toska}.’

As this example suggests, SADNESS_{grust’} is the kind of sadness that is associated with grief, whereas SADNESS_{toska} is the sadness associated with yearning. However, such contrastive examples are rare, and conclusions of this sort are subjective and introspective. This study uses constructional profiles of the Russian SADNESS terms as an objective measure to probe the relationships among synonyms. The behavior of the SADNESS terms is further compared with that of a series of antonyms denoting HAPPINESS: *likovanie*, *naslaždenie*, *radost’*, *udovol’stie*, and *vostorg*.

This article is organized as follows. Section 2 gives an overview of relevant scholarly contributions to synonymy and the relatedness of word meanings, both outside of and within the framework of cognitive linguistics. Section 3 addresses the theoretical assumptions made on the basis of construction grammar and defines the term “constructional profile”. The

-
1. The constructional profile of the SURFACE noun *stul* ‘chair’ suggests that it does indeed occur predominantly in precisely these constructions, cf. Section 4.3.
 2. A. A. Bestužev-Marlinskij. *On byl ubit*. (1835–1836). All examples are cited from the Russian National Corpus (www.ruscorpora.ru).

methodology is presented in Section 4, along with illustrative examples of constructional profiles. Section 5 undertakes the analysis of the constructional profiles for the Russian SADNESS terms, and compares them to those of the HAPPINESS antonyms. Conclusions and possible additional uses for constructional profiles are offered in Section 6, which is followed by an Appendix presenting the data used in the quantitative analyses.

2. Approaches to synonymy and relatedness of meanings

Of course the idea that a word's use is indicative of its meaning is not new, since it can be traced to the works of many linguists (among them Meillet, Bloomfield, and Harris, cf. Ide and Véronis 1998: 23 and others cited below). This section presents a brief overview of relevant scholarly works on synonymy and related problems (polysemy, acquisition of word meanings). For the sake of organization, the discussion is broken down into three sections representing different linguistic approaches, although there is some overlap among them. This discussion is intended to be representative rather than exhaustive.

2.1. Computational linguistics

Computational linguists have developed an impressive array of programs designed to detect and even "learn" how to disambiguate polysemous words and recognize synonyms (two closely related problems in Word Sense Disambiguation, WSD). The majority of work in WSD has followed Firth's (1957: 11) maxim "You shall know a word by the company it keeps", thus focusing on word co-occurrence data to determine word senses and their relative "distance". Such algorithms typically look at a node word and the window of x words (for example, if $x = 3$, the window would include three words to the left and three to the right) that surround it in all its occurrences in a corpus and then compare this measure to that of other words. In most WSD studies, grammatical information (syntax, morphology, word order) is not taken into account, although there is some indication that the algorithms are sensitive to grammatical facts such as word class (Burgess et al. 1998). Where grammatical information has been included, this has typically been limited to identification of part of speech (Ide and Véronis 1998: 20). Latent Semantic Analysis (LSA; Landauer et al. 1998) computes the aggregate of all the contexts that a given word appears and does not appear in and represents this as a high-dimensional "semantic space". LSA is a significant improvement over many earlier methods which relied on dictionaries and manually-crafted semantic networks; its only input is raw text parsed into words and pas-

sages. Though LSA can mimic some human activities (synonymy and word relatedness tests), it also makes some odd judgments (e.g., that English *verbally* and *sadomasochism* are closely related). Burgess et al. (1998) offer the Hyperspace Analogue to Language (HAL), which likewise computes the statistical co-occurrence patterns of words, depicted as multidimensional scaling solutions, and one of the conclusions is that synonyms do indeed occur in the same contexts. Dagan (2000) offers another solution, one that features semi-automatic thesaurus construction procedures based on corpus statistics. Like LSA and HAL, Dagan's model is based entirely on word co-occurrence vectors; it is claimed that there is no adequate parser that would make it possible to include grammatical information (Dagan 2000: 462). Turney (2002, 2005) has worked on two further options, Pointwise Mutual Information (PMI) and Latent Relational Analysis (LRA), which have been tested against items from the TOEFL and SAT tests, respectively. Though the LRA has a grammatical component, both are based primarily on word co-occurrence data. Kilgarriff (1997), Ide and Véronis (1998), Kobricov (2004), and Budanitsky et al. (2006) provide overviews of the trajectory of research in WSD. Their conclusions are rather disappointing, despite the variety and computational sophistication of the models devised. Nouns in particular have been most resistant to WSD (Ide and Véronis 1998: 21). Both Kilgarriff (1997) and Ide and Véronis (1998) make the point that despite computational advances, one of the crucial theoretical issues, namely defining what a word sense is, remains unresolved, and this has severely hampered progress, particularly since the underlying assumption is usually that word senses are discrete and independent of corpora. Kilgarriff (1997) and Budanitsky et al. (2006) cite work on polysemy and metaphor (specifically Apresjan 1974; Lakoff and Johnson 1980; and Lakoff 1987), arguing that if word senses do not behave as classical categories, and can also be influenced by ad-hoc categories, then it is very unclear how such "semantic relationships could be quantified in any meaningful way, let alone compared with prior quantifications of the classical and non-classical relationships" (Budanitsky et al. 2006: 45). Ide and Véronis (1998: 27) conclude that "relatively little progress seems to have been made in nearly 50 years" and "it appears that we may have nearly reached the limit of what can be achieved in the current framework". Kobricov's (2004) evaluation is nearly identical, stating that even when good accuracy has been achieved, it applies only to a very small group of words, and that the best descriptor for the state of the art is "stagnation".

In sum, computational approaches to synonymy and polysemy are invested primarily in observing lexical collocations, largely to the exclusion

of syntactic information. These approaches have achieved limited results, and have proved least useful in work on nouns.

2.2. *Bootstrapping and frames*

Bootstrapping approaches (Gleitman and Gillette 1995; Lidz et al. 2001) are concerned with how the meanings of words are acquired and stored and what role syntactic information plays in this process. At issue is the fact that verbs are relatively abstract: you often can't point to a real-world action, and the uses of verbs are often asynchronous with corresponding actions (Gleitman and Gillette 1995: 415). Furthermore, many verbs are synonymous, and speakers are able to distinguish among near-synonyms. The hypothesis is that syntactic range information makes it possible for learners to fix the meaning of novel verbs. Syntactic range information specifies what types of constructions a verb typically appears in, without reference to relative frequency. Two series of psycholinguistic experiments (Gleitman and Gillette 1995; Lidz et al. 2001) support this hypothesis, with evidence that both children and adults use systematic structural information in order to interpret English verbs. Dałbrowska (forthcoming) further argues, on the basis of experiments with English verbs of walking and running, that syntactic range information is supplemented by speaker's knowledge of collocational patterns in distinguishing the meanings of close synonyms.

The lexicographic research that serves as the basis for FrameNet has developed a sophisticated means of analyzing semantic frames, linking "the meaning of words very explicitly to the syntactic contexts in which those words occur" (Atkins et al. 2003: 253). This approach, like bootstrapping, focuses on identifying the range of syntactic constructions in which a word occurs, in addition to the collocational preferences. Frame elements focus mostly on the behavior of verbs and can yield subtle analyses of synonyms.

2.3. *Behavioral profiles and collostructions*

Karlsson (1985, 1986) observed, on the basis of Finnish data, that in a language with complex inflectional morphology, the majority of forms in a given paradigm are unattested or of very low frequency in a corpus. Most paradigms are instantiated by a fairly small number of stereotypic forms that are the "morphological analogues of the prototypes in Rosch's theory of word meaning" (Karlsson 1985: 150). This observation has important implications, since most theories (cf. Karlsson's overview 1985: 137) assume that a paradigm is normally fully populated, and rule-based

theories assume that all forms in a paradigm are generated by rules in an equiprobable fashion. The skewed frequency profiles found in Finnish led Karlsson (1986: 28) to assert that speakers probably use a combination of lexical storage and “rules” in relation to paradigms, a conclusion that comports well with the basic tenets of cognitive linguistics (cf. Dąbrowska 2004: 7–27; Croft and Cruse 2004: 291–327). Though Karlsson (1986: 27) does claim that the Finnish data show “how meaning properties are reflected in the use of forms”, his conclusions are restricted to differences among broad classes of words. According to Karlsson, for example, mass nouns, count nouns, and proper nouns behave differently from each other as groups, but verbs are fairly homogeneous. Whereas Karlsson stopped short of implying that frequency profiles might provide finer-grained distinctions within types of nouns or synonyms, Arppe, also working on Finnish data (but with a larger corpus and more sophisticated software), has found that there are indeed differences among different types of mass nouns (Arppe 2001), and there are differences even among the near-synonyms meaning THINK (Arppe 2005).

Synonyms have been the focus of attention in the use of behavioral profiles (Atkins 1987; Hanks 1996), which can combine a variety of types of information, not limited to collocational and syntactic preferences. Geeraerts (1988) pioneered synonymy research in cognitive linguistics, comparing 19th century uses of two Dutch verbs meaning DESTROY. Geeraerts’ study incorporates collocational, constructional, semantic and metaphorical data and uses corpus data to corroborate introspective analyses found in synonym dictionaries. Divjak and Gries (Divjak 2006; Divjak and Gries 2006; and Gries and Divjak forthcoming) tagged 87 variables (morphosyntactic, syntactic and semantic) in order to establish the behavioral profiles of Russian verbs meaning TRY and calculate the “distances” among near-synonyms. Glynn (forthcoming) applies a similar approach to investigate the semantic relationships within the polysemy of a single word (“parasyonyms” of English *hassle*), tagging corpus examples and performing a quantitative analysis. Collostructional analysis (Stefanowitsch and Gries 2003, 2005) takes the construction as the point of departure, investigating the range and frequency of words that appear in the construction. A related strategy is metaphorical pattern analysis (Stefanowitsch 2006 a and b; Svanlund 2007), which can compare the metaphorical uses (based on the constructions) that near-synonyms appear in.

2.4. *Relationship of constructional profiles to previous research*

Most previous studies of synonyms focus on verbs, whereas the present study examines nouns. Unlike the approaches undertaken in

computational linguistics, we define comparisons syntactically, in terms of constructions, instead of lexically, in terms of collocated words. Our approach can be understood as a reversal of the perspective of collocation analysis, an option that has been proposed for future research (Stefanowitsch and Gries 2003: 237), but not yet pursued. This fresh perspective is facilitated by the fact that Russian is a case-marking language, making it possible to collect data with no subjective tagging component, based on the objective presence of morphological features. Bootstrapping and frame approaches focus on the range of syntactic contexts that a word appears in; our study additionally presents the frequencies of occurrence for relevant syntactic contexts.

3. Construction Grammar

We use the term *construction* in a way that is compatible with current usage in cognitive linguistics, in other words as used by Langacker (1987, 1990, 1991), Croft (2001), Goldberg (1995 and 2006), and Fillmore (Fillmore 1985; Kay and Fillmore 1999; Fillmore et al. forthcoming). Although some differences in the usage of *construction* among these scholars must be acknowledged (cf. Langacker 2003; and Goldberg 2006: 213–226), these points are less relevant to our analysis than the ideas that all three share, so we will focus on their common ground, ignoring minor discrepancies.

Our definition of construction is: “a conventionalized pairing of form and meaning in a language”. This definition is closest in its phrasing to Goldberg’s (2006: 3), yet consistent in spirit with Langacker’s (1987: 58) “symbolic unit” which pairs form (phonological pole) with meaning (semantic pole).

Our constructions are of the form: “[(*preposition*) [*NOUN*]_{case}]”. This formula states that case is obligatory in all constructions, but only some constructions also involve a preposition. This formula states that the noun elaborates (Langacker 1987: 68; 304–305) the construction that is schematically specified by the case and preposition by filling the placeholder for the noun. Because the noun is the variable part of the construction, we often use a short-hand formula, stating the components “*case*” or “*preposition + case*”. For each construction, this form is paired with a meaning that is only partially determined by the meanings of the components. The meaning of each construction is emergent (Langacker 1991: 5–6, 534; Bybee and Hopper 2001: 2, 10; MacWhinney 2001), motivated by the patterns of uses over the various nouns that appear in the construction, and also by the larger (clause-level) constructions that these noun

phrase constructions appear in. Our analysis gives empirical substance to the claims made by Raxilina (2000) that Russian nouns can serve as constructional cores, and that the meaning of a noun is partly a function of the constructions it is found in. This analysis is also in harmony with the traditions of the Moscow semantic school (Apresjan 1995; Mel'čuk 2001) and the school of "Logical Analysis of Language" (Arutjunova 2007), which likewise assert that combinatorial properties of nouns reveal the cognitive structure of nominal semantics.

It is unlikely that speakers store all uses of given words and constructions, but there is evidence that people use generalizations about the frequency of word use (Goldberg 2006: 62, 46). These generalizations can serve as the basis for creating abstract schemas for constructions, establishing correlations between form and meaning. Goldberg (2006: 104–119) argues that constructions have strong associations with meaning by virtue of their advantages in terms of both cue validity and category validity. Cue validity refers to the likelihood that a given meaning will be present given the presence of a certain item. In a study comparing the cue validity of words (verbs) with constructions, Goldberg found that words and constructions have roughly equal cue validity, which means that knowing that a linguistic unit contains a given word gives you about the same predictive information as knowing that a linguistic unit occurs in a given construction. However, because there are far fewer constructions than lexical items in a language, constructions are far more available in terms of determining meaning. Category validity is the likelihood that a certain item will be present when the meaning is already given. In Goldberg's studies the category validity of constructions is found to be far higher than that of words (verbs). In other words, if you know that a unit expresses a certain meaning, it is much easier to predict what construction might be present than to predict what word the unit might contain. Goldberg has thus empirically established the connections between constructions, frequency and meaning. Although Goldberg's work focuses on verbs as construction cores, we argue that her conclusions are applicable to noun phrases, particularly in languages that mark case.

The morphological marking on Russian nouns makes them much more information-rich in terms of specifying what construction is present than English nouns. Kempe and MacWhinney (1999) have established, based on psycholinguistic data, that case in Russian has high cue validity and high cue availability, even relative to another case-marking language (German), and that Russian speakers do rely on case in on-line sentence interpretation. On this basis we assert that Goldberg's claims for the relationships between constructions and verbs in English are applicable to nouns in Russian as well.

3.1. *Constructional profiles*

A *constructional profile* is a property of a word. *Constructional profile* can be defined as: “the relative frequency distribution of constructions that a given word appears in”. In other words, let us say that the word *LEXEME* can appear in constructions $C_1 \dots C_n$. In order to arrive at *LEXEME*’s constructional profile, it is necessary to gather data on the frequency of *LEXEME*’s occurrence in each of the constructions $C_1 \dots C_n$ and to compare those frequencies as percentages of *LEXEME*’s overall occurrence (a.k.a. the “reliance” metric, cf. Schmid 2000: 54). *LEXEME*’s constructional profile is thus a chart showing that *LEXEME* occurs $X\%$ of the time in construction C_1 , $Y\%$ of the time in construction C_2 , $Z\%$ of the time in construction C_3 , etc. through C_n . Each percentage indicates how frequent the given construction is for the given word in a particular corpus, and the aggregate of percentages indicates the degree to which that noun is associated with that particular pattern. Constructional frequency data is extracted from corpora that are designed to reflect the parameters of a given language. In practice, there are often many constructions associated with a given word, and most occur at very low frequencies. Based on the data in our study, usually only 6–10 constructions are needed to accurately represent the constructional profile of a word.

Constructional profiles can be likened to flavors. Flavors are composite values of the variables that our tongue and nose can perceive (Churchland 1995). In other words, a flavor such as apricot is a collection of peaks with various values that differs from other collections of peaks such as the one associated with peach. A word’s constructional profile is probably unique and representative of its meaning, though there are certainly other factors, such as: the embodied contexts in which a word is used, the knowledge structures (frames; cf. Fillmore 1982) it is associated with, its collocational patterns, and transparent etymological or derivational relationships to other words in the lexicon.

It is tempting to consider a possible relationship between constructional profiles and entrenchment, given assumptions that have been made about increases in neural connections as a function of frequency (Langacker 1987: 59–60, 100, 380; Langacker 1991: 45; Bybee and Hopper 2001: 9; Taylor 2002: 276; Dąbrowska 2004: 213, 223; Feldman 2006: 105). This connection is expressed most explicitly in Schmid’s (2000: 39) From-Corpus-To-Cognition Principle: “Frequency in text instantiates entrenchment in the cognitive system”. Some recent work (Schmid 2007, forthcoming; Gilquin 2007a and b) has pointed out that corpus frequency may be an imperfect measure of entrenchment. Given these reservations,

we remain agnostic and make no claims concerning a connection between constructional profiles and entrenchment.

Russian has six cases marked by means of synthetic inflectional endings: Nominative (Nom), Accusative (Acc), Dative (Dat), Instrumental (Inst), Genitive (Gen), and Locative (Loc). Since every noun phrase obligatorily expresses one of these cases³, a noun phrase will always carry with it the syntactic and semantic information associated with the given case. The Russian cases present a complex system with dozens of sub-meanings. However, Janda and co-authors (Janda 1993, 1999, 2000, 2002 a–d, 2004, forthcoming; Janda and Clancy 2002; Divjak and Janda 2008) have established that each Russian case forms a coherent semantic whole. In keeping with the above-cited research on Russian case, we will assume that case is the primary marker of the meaning of a syntactic relationship and that prepositions, where present, elaborate those meanings, forming a composite structure that shows conceptual integration (Langacker 2003). All of the Russian cases can appear with various prepositions and five of them can appear without a preposition. The various combinations of case with and without prepositions yield seventy potential constructions of the form [*(preposition) [NOUN]_{case}*] for any given noun in Russian (Janda and Clancy 2002).

4. Methodology

The corpora from which data were extracted and the methodology used in the process are described below, illustrated by an example of the results and how they are presented in this article.

4.1. Corpora

Our study extracted data from two corpora, the Russian National Corpus (<http://www.ruscorpora.ru>; henceforth RNC) with over 120 million words, and the Biblioteka Maksima Moškova (<http://lib.ru/>; henceforth BMM) with over 600 million words. Both corpora consist exclusively of authentic texts produced by and for native speakers, and their contents have been edited for typographical accuracy. One major difference between the two corpora is that the RNC has been designed to reflect a greater range of genres, including samples of popular written and spoken

3. Some indeclinable nouns, such as *kino* ‘cinema’ constitute an exception to this rule, though all numerals, adjectives, determiners and pronouns that modify such nouns bear the appropriate case marking. This indicates that for such nouns case is present, though the entire paradigm may be syncretic.

Russian, whereas the BMM is literally an electronic library of primarily literary works.

A pilot study was conducted to determine how many sentences would be needed for constructional profiles and to compare results across and within corpora. That study indicated that 500 sentences for each noun would yield sufficient results that were reliably stable for the corpora (the vast majority of data differed by a fraction of a percentage point or less, with the ceiling of differences at about two percentage points).

4.2. *Data extraction*

500 sample sentences were extracted for each word in the study in order to determine each noun's constructional profile. The pertinent noun phrase construction (the one containing the queried word) in each sentence was analyzed manually, and the case of every queried noun was recorded along with the identity of any associated preposition. The analyses were conducted by students in the Linguistics Department at the University of Kazan'. In principle it would be possible to have the analysis done by machine, but there is no automatic parser of Russian at present with sufficient accuracy. This does not mean, however, that any subjective judgments were involved. On the contrary, the identity of the case a noun appears in is unambiguous in Russian despite a small amount of paradigmatic syncretism. In rare instances where there might be some confusion, a native speaker can easily recover the case by asking the relevant *Who?/What?* question, which gives a unique answer for each case (*Kto?/Čto?* for Nominative, *Kogo?/Čto?* for Accusative, etc.). The task was simple and objective, the analyses were carried out by linguists in training on their native language, and the results were virtually error-free.

Once the data was collected and analyzed, the scope of the search could be narrowed down to target the most valuable results. A given noun can usually appear in a fairly large number of constructions, but most of these are of such low frequency (<1%) that they contribute little information about the noun's overall constructional profile. On the other hand, there are some constructions that appear in fairly high frequencies (e.g., Nominative subject, adnominal Genitive), but do not give much information about aspects of a noun's constructional profile because virtually any noun can appear in those constructions. The search was thus narrowed to those sentences in which the noun appeared as a non-subject argument of the verb or as an adverbial. This made it possible to focus on the noun phrase constructions that were most relevant to the verb. Thus from the original 500 sentences, only the sentences where the queried word appeared as a non-Nominative argument or adverbial were ana-

lyzed further, and all frequencies are based upon the remaining number of sentences for a given word (usually in excess of 70% of the original 500). From these data it is possible to pinpoint which constructions are most representative of a word's constructional profile to present their frequencies. The Direct Object construction is fairly frequent for most nouns, and data on that construction is included in calculations, but not in figures, to highlight the constructions that are most relevant.

4.3. Sample analysis

Figure 1 gives the constructional profiles of one SADNESS noun, *pečal'* and three non-synonymous nouns: *stul* 'chair', *utka* 'duck', and *mečta* 'dream' (data is presented in tables in the Appendix).

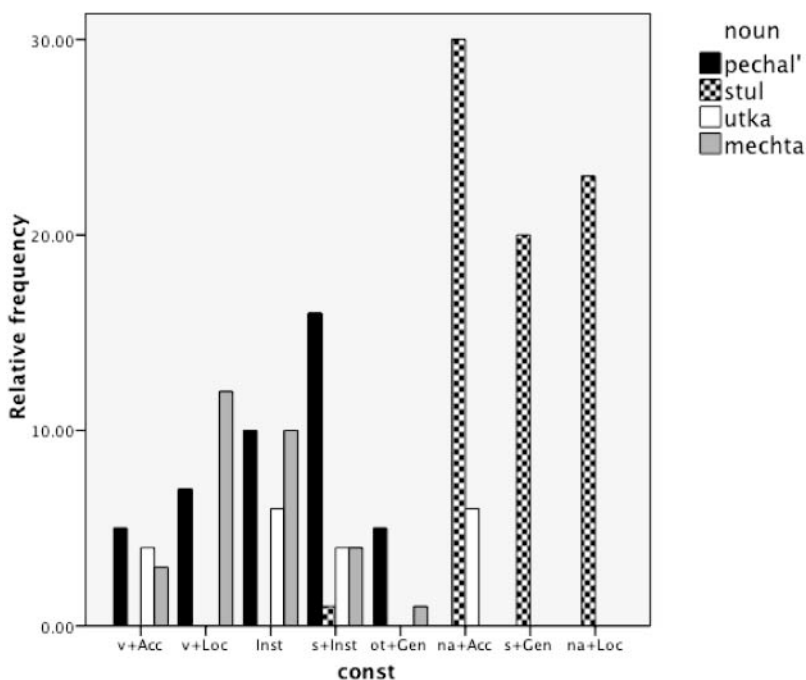


Figure 1. Constructional profiles of non-synonyms

We see that the both the range and relative frequencies of the constructions associated with these nouns differ. The relevant constructions can be paraphrased as follows: *v+Acc* 'into/at', *v+Loc* 'in(side)', *Inst* 'by means of/as', *s+Inst* 'with', *ot+Gen* '(away) from', *na+Acc* 'onto',

s+Gen ‘off of’, *na*+Loc ‘on’. The two abstract nouns, *pečal’* and *mečta*, share the range of constructions, appearing in the first five constructions (though in different frequencies), but not in the last three. *Utka* ‘duck’ is found in the *v*+Acc, Inst, *s*+Inst, and *na*+Acc constructions. *Stul* ‘chair’ is dominated by *na*+Acc, *s*+Gen and *na*+Loc. The chi square value of 1014.8 is highly significant ($p < 0.0001$ for $df = 27$), indicating that these differences cannot be attributed to chance. Furthermore, the Cramer’s V (indicating the strength of the chi square effect) is 0.495, which qualifies as a large effect (cf. King and Minium 2008).

5. Case studies

The constructional profiles of the Russian nouns for SADNESS and HAPPINESS are presented in figures and subjected to statistical analyses. Chi square results ensure that the effects are not the result of chance and hierarchical cluster analysis measures the “distances” between words, indicating which near-synonyms are closer and which are farther apart. The latter results can be used to corroborate the groupings found in synonym dictionaries.

5.1. Russian nouns for SADNESS

Russian synonym dictionaries struggle with this set of nouns. Most often, *pečal’*, *toska*, and *grust’* are placed in one group, characterized as denoting the unpleasant feeling one has when one wants something one doesn’t have and doesn’t believe one can get it’ (Apresjan et al. 1997). *Melanxolija* and *xandra* are listed as another group, and then there is disagreement over what to do with *unynie*. Apresjan et al. (1997) groups *unynie* with *pečal’*, Aleksandrova (1989) puts *unynie* with *xandra* and Evgen’eva (2001) puts *unynie* with both *grust’* and *xandra*, claiming that it has two meanings. Švedova (2003) unites *unynie* with *grust’*, *xandra* and *melanxolija*.

The constructional profiles of these words both confirm the overall pattern suggested in synonym dictionaries and explain why there is a problem with *unynie*. Figure 2 shows the constructional profiles for the SADNESS nouns.

The relevant constructions are: *v*+Acc ‘into/at’, *v*+Loc ‘in(side)’, Inst ‘by means of/as’, *s*+Inst ‘with’, *ot*+Gen ‘(away) from’. The constructional profiles provide a variety of information on the behavior of the SADNESS synonyms. To begin with, these six nouns all show the same range of constructions in their profiles, which was not the case for the non-synonymous nouns in Figure 1. Though the range is shared, the dis-

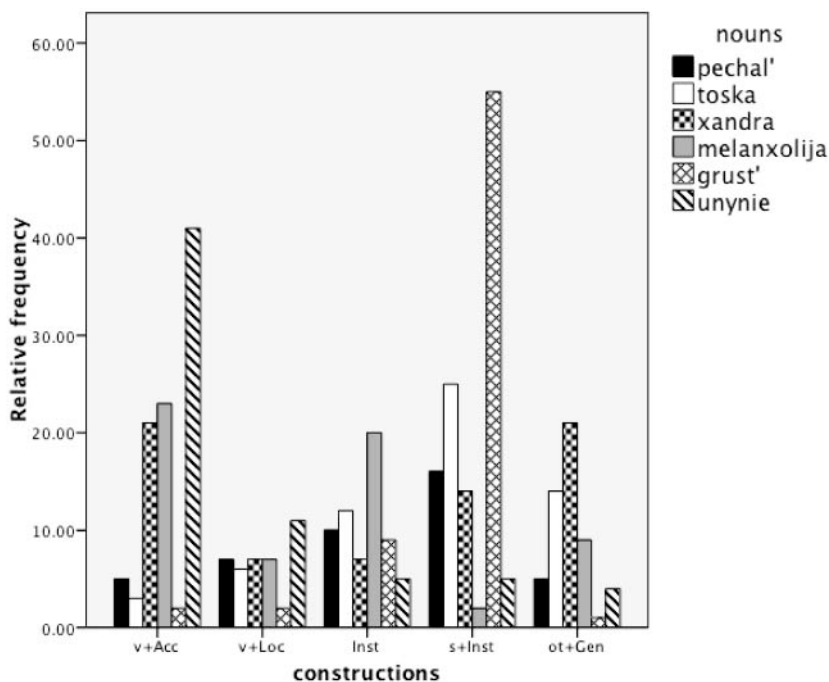


Figure 2. Constructional profiles of SADNESS nouns

tributions within this range are significantly different, as demonstrated by the chi square value which is 730.35, and the Cramer’s V of 0.305 which qualifies as a moderate effect ($p < 0.0001$, $df = 30$ for both values). If we compare these results to the results for the non-synonyms, we see that though nouns in both groups are significantly different from each other, the chi square and effect values are greater for the non-synonyms than for the synonyms.

Next we notice patterns within the data: *pečal'* and *toska* have similar values for the first three constructions, but dissimilar ones for the last two. *Xandra* and *melanxolija* have similar values for the first two constructions, but dissimilar values for the last two. *Grust'* and *unynie* look like outliers: *grust'* is dominated by the *s+Inst* ‘with’ construction, whereas *unynie* gives the highest values in the group for the *v+Acc* ‘into/at’ and *v+Loc* ‘in(side)’ constructions.

The suggestion that some near-synonyms are closer to each other than others can be tested mathematically, using hierarchical cluster analysis to measure this phenomenon in terms of squared Euclidian distances (cf. proximity table in the Appendix). By this metric, the closest SADNESS

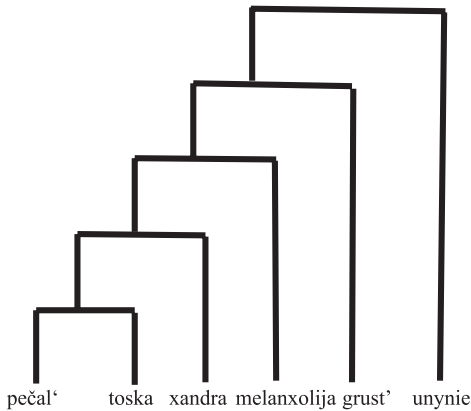


Figure 3. Hierarchical cluster of SADNESS nouns

synonyms are *pečal'* and *toska* (separated by 5.844), the next closest item is *xandra* (7.968), followed closely by *melanxolija* (8.041). *Grust'* (11.705) joins the group next, followed by *unynie* (12.798). These proximity values yield the hierarchical cluster in Figure 3.

In comparing the constructional profiles with the groupings in synonym dictionaries, we see that the grouping of *pečal'* with *toska* and *melanxolija* with *xandra* is well-justified. The difficulty with *unynie* is unsurprising, since it is indeed the most extreme outlier in the group.

5.2. Russian nouns for HAPPINESS

Antonyms are words that are virtually identical to each other in terms of what domain they refer to and what they profile within that domain, but have opposite values for some part of their meaning (Croft and Cruse 2004: 164–192). Both SADNESS and HAPPINESS are states involving human emotions evaluated on a scale of wellbeing, so their meanings are in many ways similar. In Russian, it turns out that the same set of constructions is most relevant for both groups of synonyms, making it easy to compare these groups of nouns.

Synonym dictionaries are less clear in making distinctions among these nouns. Where distinctions are made, it appears that *vostorg* is treated as the outlier: Aleksandrova (1989) defines all the other happiness nouns in terms of each other while setting *vostorg* apart, whereas Švedova 2003 places *naslaždenie*, *radost'*, and *udovol'stvie* in one group and *likovanie* and *vostorg* in another.

Figure 4 presents the constructional profiles of the HAPPINESS nouns.

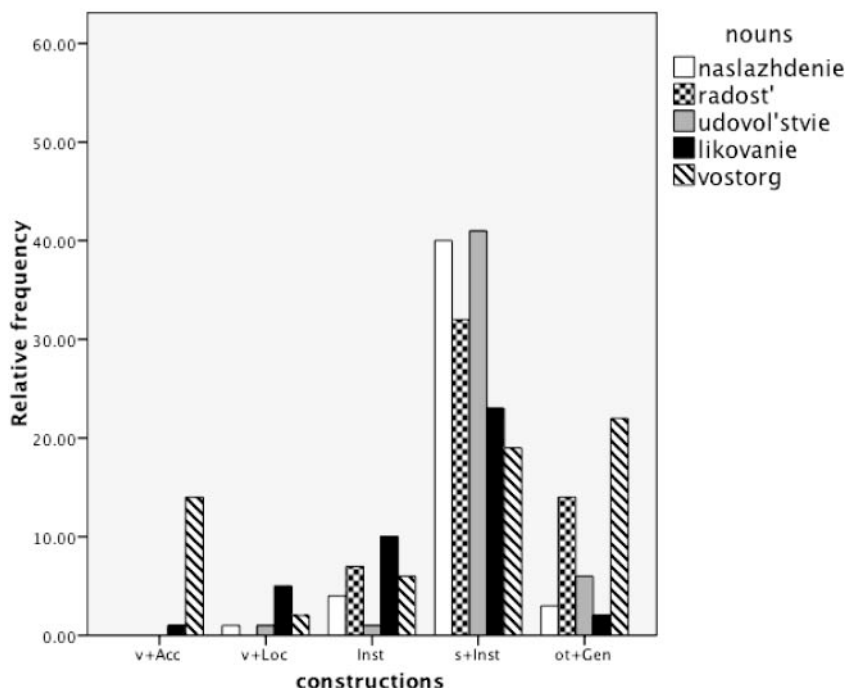


Figure 4. Constructional profiles of HAPPINESS nouns

The chi square value of 469.4, Cramer's V of 0.264 ($p < 0.0001$, $df = 24$) indicate that these nouns are significantly different from each other, though the effect is slightly less than for the SADNESS nouns. The constructional profiles corroborate the patterns in the synonym dictionaries. *Naslaždenie*, *radost'*, and *udovol'stvie* do indeed pattern similarly, with zero or low values for the first three constructions, a peak at the fourth and lower values again for the last construction. *Vostorg* behaves like an outlier, with high values for the first, fourth, and fifth construction. *Likovanie* appears to fall somewhere between the first group and *vostorg*, for it is the only other noun with a non-zero value for the first construction, has its peak with the fourth construction and then a low value for the last one. This grouping is also confirmed by the hierarchical cluster analysis (cf. proximity table in Appendix), which finds *naslaždenie* and *radost'* as the closest synonyms (separated by 3.512), closely followed by *udovol'stvie* (3.979). Further out lie *likovanie* (9.632) and finally *vostorg* (13.22). The proximity values yield the hierarchical cluster in Figure 5.

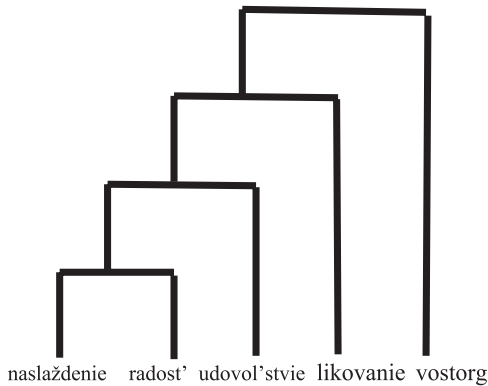


Figure 5. *Hierarchical cluster of HAPPINESS nouns*

Once again, the constructional profiles largely confirm the suggestions made by synonym dictionaries while pinpointing the source of disagreements among them.

6. Conclusions

We present the constructional profile, the relative frequencies of constructions a word appears in, as a possible measure of a word's meaning. The constructional profile patterns of synonyms are shown to share a small group of constructions that they appear in most frequently. Differences in frequencies correspond to differences in "distance" between synonyms. Constructional profiles largely confirm the introspective judgments of dictionary authors, and in addition pinpoint where the differences among synonyms lie. Antonyms largely share the set of constructions they appear in and may show overlap in constructional profile patterns. Unrelated words share neither property. Constructional profiles provide an opportunity for empirical verification of hypotheses relevant to a usage-based approach to linguistics.

Constructional profiles may have potential use in exploring the metaphorical behavior of words, thus building upon current work on metaphorical pattern analysis (Stefanowitsch 2006 a and b; Svanlund 2007). It would be possible to compare the constructional profiles of concrete source domain nouns and corresponding nouns in a metaphorical target domain. The CONTAINER metaphor is often cited as relevant for the domain of emotions (Lakoff and Johnson 1980: 31–32; Kövecses 2001: 37), and constructions with verbs involving 'entering into' (usually by means of 'falling' or 'sinking into') an emotional state have been associated

with SADNESS nouns in both Russian and Polish (Wierzbicka 1998: 11). It would be possible to test this connection empirically by finding the constructional profiles of a group of CONTAINER nouns and comparing them to the constructional profiles of emotion terms. The data here suggest that different nouns may behave differently in terms of their metaphorical extensions. Two constructions relevant for CONTAINERS, *v+Acc* 'into/at' and *v+Loc* 'in(side)' are more prominent among the SADNESS nouns, particularly *unynie*, followed by *melanxolija* and *xandra*, than among the HAPPINESS nouns, where they are relevant for *vostorg*. Indeed, these appear to be the emotions in Russian that one can get into or be in. Curiously, the corresponding construction for leaving a CONTAINER, namely *iz+Gen* 'out of', is absent from the constructional profiles of the SADNESS and HAPPINESS nouns (though isolated examples can be found in a corpus). The only conventional means for departing these emotional states seems to involve a DISEASE metaphor using the *ot+Gen* '(away) from' construction, as in this example:

*Samoe lučšee lekarstvo ot xandry èto čtenie.*⁴

[The best medicine-Nom from sadness-Gen that reading-Nom.]

'The best cure for sadness is reading.'

The observation that departing a state of SADNESS seems to invoke a DISEASE metaphor is something that might be tested empirically by comparing the constructional profiles of some typical DISEASE nouns with those of emotion terms. Another use of the *ot+Gen* '(away) from' construction often interprets the emotion as a metaphorical CAUSE, as in this example:

*Podumajte, ètot čelovek umer ot melanxolii!*⁵

[Think, that person-Nom died from sadness-Gen!]

'Just imagine, that person died of sadness!'

Again, this observation could be tested empirically.

Other potential uses for constructional profiles involve language acquisition and the relationship between storage and rules in a usage-based grammar. Constructional profiles suggest that certain forms in a paradigm are more prototypical for a given word than others. These patterns

4. Paneva, A. Ja. *Vospominanija* (1889–1890).

5. Lidija Ginzburg. *Zapisnye knižki. Vospominanija. Èsse.* (1920–1943).

might correspond to order of acquisition among children and strategies for online use and interpretation among adults. Psycholinguistic experiments could test whether such correlations exist.

In sum, constructional profiles may prove to be a valuable metric for determining the relationship between meaning and use, and this metric may be used for a variety of investigations relevant to the usage-based model of cognitive linguistics.

Received 25 December 2007

Revision received 15 August 2008

University of Tromsø

University of Kazan

Appendix

The following three tables give both the raw and relative frequencies used in all the charts and calculations. “DO” stands for the Direct Object construction, and “other” stands for an aggregate of all other constructions.

Unlike nouns

	<i>pečal</i> ‘sadness’		<i>stul</i> ‘chair’		<i>utka</i> ‘duck’		<i>mečta</i> ‘dream’	
<i>v</i> +Acc	16	5%	1	0%	16	4%	11	3%
<i>v</i> +Loc	22	7%	0	0%	0	0%	42	12%
Inst	32	10%	2	0%	23	6%	36	10%
<i>s</i> +Inst	49	16%	3	1%	15	4%	15	4%
<i>ot</i> +Gen	16	5%	2	0%	0	0%	4	1%
<i>na</i> +Acc	0	0%	108	30%	23	6%	0	0%
<i>s</i> +Gen	0	0%	70	20%	0	0%	0	0%
<i>na</i> +Loc	0	0%	82	23%	0	0%	0	0%
DO	128	41%	64	18%	246	66%	174	50%
other	52	17%	25	7%	49	13%	63	18%
Total	315	100%	358	100%	372	100%	345	100%

SADNESS nouns

	<i>pečal</i>		<i>toska</i>		<i>xandra</i>		<i>melanxolija</i>		<i>grust</i>		<i>unynie</i>	
<i>v</i> +Acc	16	5%	8	3%	30	21%	52	23%	6	2%	126	41%
<i>v</i> +Loc	22	7%	16	6%	10	7%	16	7%	6	2%	33	11%
Inst	32	10%	33	12%	10	7%	45	20%	27	9%	16	5%
<i>s</i> +Inst	49	16%	70	25%	19	14%	5	2%	160	55%	16	5%
<i>ot</i> +Gen	16	5%	39	14%	29	21%	20	9%	3	1%	14	4%
DO	128	41%	84	30%	20	14%	32	14%	50	17%	25	8%
other	52	17%	33	12%	22	16%	57	25%	38	13%	82	27%
Total	315	100%	283	100%	140	100%	227	100%	290	100%	304	100%

HAPPINESS nouns

	<i>naslaždenie</i>		<i>radost'</i>		<i>udovol'stvie</i>		<i>likovanie</i>		<i>vostorg</i>	
v+Acc	0	0%	0	0%	0	0%	4	1%	42	14%
v+Loc	3	1%	1	0%	4	1%	21	5%	35	12%
Inst	12	4%	21	7%	4	1%	39	10%	18	6%
s+Inst	117	40%	92	32%	165	41%	90	23%	58	19%
ot+Gen	9	3%	41	14%	24	6%	8	2%	66	22%
DO	111	38%	106	37%	171	42%	171	44%	67	22%
other	39	13%	24	8%	39	10%	59	15%	18	6%
Total	291	100%	285	100%	407	100%	392	100%	304	100%

The following two tables are proximity matrices stating the squared Euclidian distances that establish the hierarchical clusters. The relevant values are bold-faced.

SADNESS nouns

Case	<i>Squared Euclidean Distance</i>					
	1:grust'	2:melanx	3:pechal'	4:toska	5:unynie	6:xandra
1:grust'	0.000	14.235	11.705	12.762	27.415	13.662
2:melanx	14.235	0.000	8.041	8.226	12.798	11.715
3:pechal'	11.705	8.041	0.000	5.844	17.123	14.679
4:toska	12.762	8.226	5.844	0.000	23.880	7.968
5:unynie	27.415	12.798	17.123	23.880	0.000	19.949
6:xandra	13.662	11.715	14.679	7.968	19.949	0.000

HAPPINESS nouns

Case	<i>Squared Euclidean Distance</i>				
	1:likovani	2:naslazd	3:radost'	4:udovol's	5:vostorg
1:likovani	0.000	9.632	12.526	14.144	25.993
2:naslazd	9.632	0.000	3.512	3.979	20.455
3:radost'	12.526	3.512	0.000	8.550	13.220
4:udovol's	14.144	3.979	8.550	0.000	27.990
5:vostorg	25.993	20.455	13.220	27.990	0.000

References

- Abramov, N.
1994 *Slovar' russkix sinonimov i sxodnyx po smyslu vyraženij*. Moscow: Russkie slovari.
- Aleksandrova, Zinaida E.
1989 *Slovar' sinonimov russkogo jazyka*. Moscow: Russkij jazyk.

- Apresjan, Jurij D.
1974 *Leksičeskaja semantika: sinonimičeskie sredstva jazyka*. Moscow: Nauka.
- Apresjan, Jurij D.
1993 Metafora v leksografičeskom tolkovanii ěmocij. *Voprosy jazykoznanija* 3, 27–35.
- Apresjan, Jurij D.
1995 *Leksičeskaja semantika: Sinonimičeskie sredstva jazyka*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.
- Apresjan, Jurij D., O. Ju. Boguslavskij, I. B. Levontina, E. V. Uryson, M. Ja. Glovinskaja, and T. V. Krylova
1997 *Novyj ob'jasnitel'nyj slovar' sinonimov russkogo jazyka*, Vyp. 1. Moscow: Jazyki russkoj kul'tury.
- Arppe, Antti
2001 Focal points in frequency profiles—how some word forms in a paradigm are more significant than others in Finnish. In *Proceedings of the 6th Conference on Computational Lexicography and Corpus Research*, June 28–30, 2001, University of Birmingham, Birmingham, UK.
- Arppe, Antti
2005 Morphological features as 'context' in distinguishing semantically similar words. In *Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series*, vol. 1, Third Biennial Corpus Linguistics 2005 Conference, July 14–17, 2005, Birmingham, UK.
- Arutjunova, Nina D.
2007 *Predloženie i ego smysl*. Moscow: URSS.
- Atkins, Beryl, T. S.
1987 Semantic ID tags: Corpus evidence for dictionary senses. In *Proceedings of the Third Annual Conference of the UW Centre for the New Oxford English Dictionary*, 17–36.
- Atkins, Sue, Charles J. Fillmore, and Christopher R. Johnson
2003 Lexicographic relevance: Selecting information from corpus evidence. *International Journal of Lexicography* 16, 251–280.
- Barðdal, Johanna
1999 Case in Icelandic—a construction grammar approach. *Tijdschrift voor Scandinavistiek* 20, 65–100.
- Barðdal, Johanna
2006 Construction-specific properties of syntactic subjects in Icelandic and German. *Cognitive Linguistics* 17, 39–106.
- Budanitsky, Alexander and Graeme Hirst
2006 Evaluating WordNet-based measures of lexical semantic relatedness. *Computational Linguistics* 32, 13–47.
- Burgess, C., K. Livesay, and K. Lund
1998 Explorations in context space: Words, sentences, discourse. *Discourse Processes* 25, 211–257.
- Bybee, Joan and Paul Hopper
2001 Introduction to frequency and the emergence of linguistic structure. In Bybee, Joan and Paul Hopper (eds.), *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. Amsterdam: John Benjamins, 1–26.
- Churchland, Paul M.
1995 *The Engine of Reason, the Seat of the Soul: A Philosophical Journey into the Brain*. Cambridge, MA: MIT Press.

- Croft, William
2001 *Radical Construction Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Croft, William and D. Alan Cruse
2004 *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dąbrowska, Ewa
2004 *Language, Mind and Brain*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Dąbrowska, Ewa
forth- Words as constructions. In Evans, Vyvyan and Stéphanie Pourcel (eds.),
coming *New Directions in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dagan, Ido
2000 Contextual word similarity. In Dale, Robert, Hermann Moisl, and Harold Somers (eds.), *Handbook of Natural Language Processing*. New York: Marcel Dekker, 459–475.
- Divjak, Dagmar
2006 Ways of intending: Delineating and structuring near-synonyms. In Gries, Stefan and Anatol Stefnaowitsch (eds.), *Corpora in Cognitive Linguistics*, vol. 2: *The Syntax-Lexis Interface*. Berlin: Mouton de Gruyter, 19–56.
- Divjak, Dagmar and Stefan Th. Gries
2006 Ways of trying in Russian: Clustering behavioral profiles. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 2, 23–60.
- Divjak, Dagmar and Laura A. Janda
2008 Ways of attenuating agency in Russian. In Siewierska, Anna (ed.), *Impersonal Constructions in Grammatical Theory*. Special issue of *Transactions of the Philological Society* 106, 138–179.
- Dziwirek, Katarzyna
forth- A folk classification of Polish emotions: Evidence from a corpus-based
coming study.
- Dziwirek, Katarzyna and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk
2003 Syntax and semantics of Polish and English expressions of emotions: A corpus study. Paper presented at the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages conference, San Diego, CA.
- Evgen'eva, A. P. (ed.)
2001 *Slovar' sinonimov russkogo jazyka*. Moscow: Astrel'.
- Feldman, Jerome A.
2006 *From Molecule to Metaphor: A Neural Theory of Language*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Fillmore, Charles
1982 Frame semantics. In Linguistic Society of Korea (eds.), *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin Publishing, 111–137.
- Fillmore, Charles
1985 Syntactic intrusions and the notion of grammatical construction. In *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society* 11, 73–86.
- Fillmore, Charles J., Paul Kay, Laura Michaelis, and Ivan Sag
forth- *Construction Grammar*. Stanford, CA: CSLI Publications.
coming
- Firth, John R.
1957 A synopsis of linguistic theory 1930–1955. In Philological Society (eds.), *Studies in Linguistic Analysis*. Oxford: Blackwell, 1–32.
- Fried, Mirjam
2005 A frame-based approach to case alternations: The swarm-class verbs in Czech. *Cognitive Linguistics* 16, 475–512.

- Geeraerts, Dirk
1988 Where does prototypicality come from? In Rudzka-Ostyn, Brygida (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 207–229.
- Geeraerts, Dirk
2005 Lectal variation and empirical data in Cognitive Linguistics. In Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco J., and M. Sandra Peña Cervel (eds.), *Cognitive Linguistics: Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction* (= *Cognitive Linguistics Research* 32). Berlin: Mouton de Gruyter, 163–189.
- Gilquin, Gaëtanelle
2007a To err is not all. What corpus and elicitation can reveal about the use of collocations by learners. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 273–292.
- Gilquin, Gaëtanelle
2007b The cognitive reality of frequent verb-noun combinations: An empirical study. Paper presented at the International Cognitive Linguistics Conference, Krakow, Poland.
- Gleitman, Lila R. and Jane Gillette
1995 The role of syntax in verb learning. In Fletcher, Paul and Brian MacWhinney (eds.), *The Handbook of Child Language*. Oxford: Blackwell, 413–427.
- Glynn, Dylan
forth-coming Polysemy, syntax, and variation. A usage-based method for Cognitive Semantics. In Evans, Vyvyan, and Stéphanie Pourcel (eds.), *New Directions in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Goldberg, Adele
1995 *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: Chicago University Press.
- Goldberg, Adele
2006 *Constructions at Work: The Nature of Generalizations in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Gries, Stefan Th. and Dagmar S. Divjak
forth-coming Behavioral profiles: A corpus-based approach towards cognitive semantic analysis. In Evans, Vyvyan and Stéphanie Pourcel (eds.), *New Directions in Cognitive Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hanks, Patrick
1996 Contextual dependency and lexical sets. *International Journal of Corpus Linguistics* 1, 75–98.
- Ide, Nancy and Jean Véronis
1998 Introduction to the Special Issue on Word Sense Disambiguation: The state of the art. *Computational Linguistics* 24, 1–40.
- Janda, Laura A.
1993 *A Geography of Case Semantics: The Czech Dative and the Russian Instrumental* (= *Cognitive Linguistics Research* 4). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Janda, Laura A.
1999 Peircean semiotics and cognitive linguistics: A case study of the Russian genitive. In Shapiro, Michael (ed.), *The Peirce Seminar Papers*. New York: Berghahn Books, 441–466.
- Janda, Laura A.
2000 A cognitive model of the Russian accusative case. In R. K. Potapova, V. D. Solov'ev, and V. N. Poljakov (eds.), *Trudy meždunarodnoj konferencii Kognitivnoe modelirovanie*, No. 4, part I. Moscow: MISIS, 20–43.

- Janda, Laura A.
 2002a Cases in collision, cases in collusion: The semantic space of case in Czech and Russian. In Janda, Laura A., Steven Franks, and Ronald Feldstein (eds.), *Where One's Tongue Rules Well: A Festschrift for Charles E. Townsend*. Columbus, OH: Slavica, 43–61.
- Janda, Laura A.
 2002b Cognitive hot spots in the Russian case system. In Shapiro, Michael (ed.), *Peircean Semiotics: The State of the Art (=The Peirce Seminar Papers 5)*. New York: Berghahn Books, 165–188.
- Janda, Laura A.
 2002c The case for competing conceptual systems. In Lewandowska-Tomaszczyk, Barbara and Kamila Turewicz (eds.), *Cognitive Linguistics Today (=Łódź Studies in Language 6)*. Frankfurt: Peter Lang, 355–374.
- Janda, Laura A.
 2002d Concepts of case and time in Slavic. *Glossos 3* at <http://www.seelrc.org/glossos/>.
- Janda, Laura A.
 2004 Border zones in the Russian case system. In Apresjan, Ju. D. (ed.), *Sokrovennyye smysly*. Moscow: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 378–398.
- Janda, Laura A.
 forthcoming Transitivity in Russian from a cognitive perspective. In Kustova, Galina (ed.), *Dinamičeskie modeli: Slovo. Predloženie. Tekst*. Moscow: Jazyki slavjanskoj kul'tury.
- Janda, Laura A. and Steven J. Clancy
 2002 *The Case Book for Russian*. Bloomington, IN: Slavica.
- Karlssoon, Fred
 1986 Frequency considerations in morphology. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 39, 19–28.
- Karlssoon, Fred
 1985 Paradigms and word forms. *Studia gramatyczne VII. Ossolineum*, 135–154.
- Kay, Paul, and Charles J. Fillmore
 1999 Grammatical constructions and linguistic generalizations: the what's X doing Y? construction. *Language* 75, 1–34.
- Kempe, Vera and Brian MacWhinney
 1999 Processing of morphological and semantic cues in Russian and German. *Language and Cognitive Processes* 14, 129–171.
- Kilgarriff, Adam
 1997 I don't believe in word senses. *Computers and the Humanities* 31, 91–113.
- King, Bruce M. and Edward W. Minium
 2008 *Statistical Reasoning in the Behavioral Sciences*. Hoboken, NJ: John Wiley and Sons.
- Kobricov, B. P.
 2004 Metody snjatija semantičeskoj neodnoznačnosti. *NTI Ser. 2, Vyp. 3*, 1–30.
- Kövecses, Zoltán
 2001 *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, George
 1987 *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, George and Mark Johnson
 1980 *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.

- Landauer, T. K., P.W. Foltz, and D. Laham
 1998 Introduction to latent semantic analysis. *Discourse Processes* 25, 259–284.
- Langacker, Ronald W.
 1987 *Foundations of Cognitive Grammar I. Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W.
 1990 *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Langacker, Ronald W.
 1991 *Foundations of Cognitive Grammar II*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W.
 2003 Constructional integration, grammaticization, and serial verb constructions. *Language and Linguistics* 4, 251–278.
- Levontina, Irina B. and Anna A. Zalizniak
 2001 Human emotions viewed through the Russian language. In Harkins, Jean and Anna Wierzbicka (eds.), *Emotions in Crosslinguistic Perspective (=Cognitive Linguistics Research 17)*. Berlin: Mouton de Gruyter, 291–336.
- Lidz, Jeffrey, Henry Gleitman, and Lila Gleitman
 2001 Kidz in the 'hood: Syntactic bootstrapping and the mental lexicon. *University of Pennsylvania Institute for Research in Cognitive Science Technical Report No. ORCS-01-01*.
- MacWhinney, Brian
 2001 Emergentist approaches to language. In Bybee, Joan and Paul Hopper (eds.), *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. Amsterdam: John Benjamins, 449–470.
- Mel'čuk, Igor' A
 2001 *Communicative Organization in Natural Language: The Semantic-Communicative Structure of Sentences*. Amsterdam: John Benjamins.
- Mostovaja, Anna D.
 1998 On emotions that one can 'immerse into', 'fall into' and 'come into': The semantics of a few Russian prepositional constructions. In Athanasiadou, Angeliki and Elżbieta Tabakowska (eds.), *Speaking of Emotions: Conceptualisation and Expression (=Cognitive Linguistics Research 10)*. Berlin: Mouton de Gruyter, 295–329.
- Radden, Günter
 1998 The conceptualization of emotion causality by means of prepositional phrases. In Athanasiadou, Angeliki and Elżbieta Tabakowska (eds.), *Speaking of Emotions: Conceptualisation and Expression (=Cognitive Linguistics Research 10)*. Berlin: Mouton de Gruyter, 273–294.
- Raxilina, Ekaterina V.
 2000 *Kognitivnyj analiz predmetnyx imen*. Moscow: Russkie slovari.
- Schmid, Hans-Jörg
 2000 *English Abstract Nouns as Conceptual Shells. (=Topics in English Linguistics 34)*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Schmid, Hans-Jörg
 2007 Does frequency in text really instantiate entrenchment in the cognitive system? Paper presented at the International Cognitive Linguistics Conference, Krakow, Poland.

- Schmid, Hans-Jörg
 forthcoming Entrenchment, salience and basic levels. In Geeraerts, Dirk and Hubert Cuyckens (eds.), *Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Stefanowitsch, Anatol
 2006a Corpus-based approaches to metaphor and metonymy. In Stefanowitsch, Anatol and Stefan Th. Gries (eds.), *Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy* (=Trends in Linguistics 171). Berlin: Mouton de Gruyter, 1–16.
- Stefanowitsch, Anatol
 2006b Words and their metaphors: A corpus-based approach. In Stefanowitsch, Anatol and Stefan Th. Gries (eds.), *Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy* (=Trends in Linguistics 171). Berlin: Mouton de Gruyter, 61–105.
- Stefanowitsch, Anatol and Stefan Th. Gries
 2003 Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics* 8, 209–243.
- Stefanowitsch, Anatol and Stefan Th. Gries
 2005 Covarying collexemes. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 1, 1–43.
- Svanlund, Jan
 2007 Metaphor and convention. *Cognitive Linguistics* 18, 47–89.
- Švedova, N. Ju. (ed.)
 2003 *Russkij semantičeskij slovar' v. III*. Moscow: Institut russkogo jazyka RAN.
- Taylor, John R.
 2002 *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Tummers, Jose, Kris Heylen and Dirk Geeraerts
 2005 Usage-based approaches in Cognitive Linguistics: A technical state of the art. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 1 (2), 225–261.
- Turney, Peter D.
 2002 Mining the Web for Synonyms: PMI-IR versus LSA on TOEFL. In *Proceedings of the Twelfth European Conference on Machine Learning*, 491–502.
- Turney, Peter D.
 2005 Measuring semantic similarity by latent relational analysis. In *Proceedings of International Joint Conference on Artificial Intelligence*, 1136–1141.
- Wierzbicka, Anna
 1998 'Sadness' and 'anger' in Russian: The non-universality of the so-called 'basic human emotions'. In Athanasiadou, Angeliki and Elżbieta Tabakowska (eds.), *Speaking of Emotions: Conceptualisation and Expression* (=Cognitive Linguistics Research 10). Berlin: Mouton de Gruyter, 3–28.
- Wierzbicka, Anna
 1999 *Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.